

جین آستین

عقل و احساس

ترجمہ

رضا رضایی



نشرنی

اوستین، جین، ۱۷۷۵ - ۱۸۱۷ م Austen, Jane

عقل و احساس، جین آستین؛ ترجمه رضا رضایی، - تهران: نشر نی، ۱۳۸۵.

۲۰۷ ص.

ISBN 964-312-819-9

فهرست نویسی براساس اطلاعات فیبا.

عنوان اصلی: Sense and sensibility.

این کتاب اولین بار با عنوان دلیخته (حس و حساسیت) منتشر شده و در سالهای بعد با عناوین متفاوت منتشر شده است.

۱. داستانهای انگلیسی - قرن ۱۸ م، الف. رضایی، رضا، مترجم. به. عنوان.

۸۲۳/۶

۸۷۵ الف / PZ ۳

۱۳۸۵

م ۸۴-۲۸۷۵۵

کتابخانه ملی ایران



نشر نی

تهران، خیابان فاطمی، خیابان رهی معیری، شماره ۵۸، کد پستی ۱۴۱۳۷

تلفن: ۵۹ و ۸۸۰۰۶۶۵۸، صندوق پستی ۵۵۶ - ۱۳۱۴۵

www.nashreny.com

دفتر فروش: خیابان انقلاب، روبروی دانشگاه تهران، پاساژ فروزنده، شماره ۵۱۲

تلفن: ۶۶۴۹۸۲۹۳، فکس: ۶۶۴۹۸۲۹۴

کتابفروشی: خیابان کریم خان، نیش میرزای شیرازی، شماره ۱۶۹

تلفن ۸۸۹۰۱۵۶۱

Jane Austen

جین آستین

Sense and Sensibility

عقل و احساس

W.W. Norton & Company, Inc., 2002

ترجمه رضا رضایی

• چاپ اول ۱۳۸۵ تهران • تعداد ۲۲۰۰ نسخه • لیستوگرافی غزال • چاپ غزال

ISBN 964-312-819-9

شابک ۹۶۴-۳۱۲-۸۱۹-۹

Printed in Iran

همه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است

فهرست مطالب

۷		سخن مترجم
۹		بخش اول (فصل‌های ۱ تا ۲۲)
۱۴۹		بخش دوم (فصل‌های ۱ تا ۱۴)
۲۷۳		بخش سوم (فصل‌های ۱ تا ۱۴)
۴۰۵		فهرست نام‌ها

سخن مترجم

جین آستین در ۱۶ دسامبر ۱۷۷۵ در استیونتن، همپشر، جنوب شرقی انگلستان، به دنیا آمد. او هفتمین فرزند یک کشیش ناحیه بود. در سال ۱۸۰۱ که پدرش بازنشسته شد، خانواده آستین به بث نقل مکان کرد. پدر در سال ۱۸۰۵ از دنیا رفت و جین آستین و مادرش چندبار نقل مکان کردند، تا سرانجام در سال ۱۸۰۹ در نزدیکی التن در همپشر ماندگار شدند. جین آستین در همین محل ماند و فقط چندبار به لندن سفر کرد. در مه ۱۸۱۷ به سبب بیماری به وینچستر کوچ کرد تا نزدیک پزشکش باشد، و در ۸ ژوئیه ۱۸۱۷ همان جا درگذشت.

جین آستین نوشتن را از نوجوانی آغاز کرد. قبل از انتشار آثارش بارها در آن‌ها دست می‌برد و بازبینی‌شان می‌کرد. چهار رمان عقل و احساس، غرور و تعصب، منسفیلد پارک و اما به ترتیب در سال‌های ۱۸۱۱، ۱۸۱۳، ۱۸۱۴ و ۱۸۱۶، یعنی در زمان حیات جین آستین منتشر شدند. رمان‌های نورثنگرایی و ترغیب در سال ۱۸۱۸، یعنی بعد از مرگ نویسنده، به چاپ رسیدند. دو اثر به نام‌های لیدی سوزان و واتسن‌ها (ناتمام) نیز از کارهای اولیه جین آستین باقی مانده است. او پیش از مرگ مشغول نوشتن رمانی به نام سندیتن بود که قسمت‌های پراکنده آن در دست است. جین آستین در محیطی نسبتاً منزوی زندگی کرد و اوقات خود را بیشتر به نوشتن گذراند. به نظر نقادان، او نبوغی دووجهی داشت: هم طنز قدرتمندی داشت و هم اخلاقیات و روحیات آدم‌ها را خوب

می‌شناخت. این دو وجه در نوشته‌های او نیز تجلی یافته است. زندگی اجتماعی و خانواگی محملی است که نویسنده به کمک آن، با ژرفاندیشی، دربارهٔ انسان‌ها و روابط آن‌ها قضاوت می‌کند و نظر می‌دهد.

رمان‌های جین آستین از پرخواننده‌ترین آثار در ادبیات جهان‌اند و حدود دویست سال است که نسل‌های پیاپی با کشش و علاقهٔ روزافزون رمان‌های او را می‌خوانند.

عقل و احساس امروزه مورد توجه خاص نقادان قرار گرفته و محبوبیتی بیش از پیش پیدا کرده است. به عبارت دیگر، هم نزد خواص و هم نزد عوام مقبولیت فراوان دارد. شاهد این مدعا انتشار نقدها و بررسی‌های جدی و نیز چاپ‌های متعدد و پیاپی این رمان و تولید فیلم‌ها و سریال‌هایی با اقتباس از این رمان است.

عقل و احساس در ۱۷۹۷-۱۷۹۸ نوشته شد و نویسنده در سال‌های ۱۸۰۹ تا ۱۸۱۱ بازبینی‌هایی در آن انجام داد تا برای انتشار آماده‌اش کند. کتاب در سال ۱۸۱۱ چاپ شد و بعد از بازبینی‌های جزئی در سال ۱۸۱۳ به چاپ دوم رسید. متنی که مترجم از آن استفاده کرده است نسخهٔ سال ۱۸۱۳ است، اما برای دقت بیشتر به نسخهٔ ۱۸۱۱ نیز مراجعه شده است.

امیدوارم این ترجمه مورد استفادهٔ دوستداران ادبیات قرار بگیرد و دلگرمی مترجم و ناشر برای ترجمه و انتشار دیگر رمان‌های جین آستین افزایش یابد و فراغت و مجال برای تحقق این برنامه فراهم باشد.

از مدیریت و کارکنان نشر نی که کتاب را به شکل شایسته‌ای تولید کرده‌اند و از همهٔ دوستانی که مشوق کار من بوده‌اند، و بخصوص از خانم رؤیا رضوانی که متن نهایی را قبل از انتشار خواندند و سبب تصحیح ناهمواری‌هایی در متن ترجمه شدند، صمیمانه تشکر می‌کنم.

رضا رضایی

بهار ۱۳۸۴